

## 撒母耳記下第十章譯文對照

和合本撒下 10:1 此後，亞捫人的王死了，他兒子哈嫩接續他作王。

拼音版撒下 10:1 Cǐ hòu, Yàmén rén de wáng sǐ le, tā érzi Hā nèn jiē xù tā zuò wáng.

呂振中撒下 10:1 此後亞捫人的王死了，他的兒子哈嫩接替他作王。

新譯本撒下 10:1 後來，亞捫人的王死了，他的兒子哈嫩繼承他作王。

現代譯撒下 10:1 過了一些時候，亞捫的拿轄王死了；他的兒子哈嫩繼位。

當代譯撒下 10:1 亞捫王死了，他的兒子哈嫩繼位為王。

思高本撒下 10:1 此後，阿孟子民的君王死了，他的兒子哈農繼位為王。

文理本撒下 10:1 厥後、亞捫族王沒、其子哈嫩嗣位、

修訂本撒下 10:1 此後，亞捫人的王死了，他兒子哈嫩接續他作王。

KJV 英撒下 10:1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

NIV 英撒下 10:1 In the course of time, the king of the Ammonites died, and his son Hanun succeeded him as king.

和合本撒下 10:2 大衛說：“我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。”于是大衛差遣臣僕，為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內，

拼音版撒下 10:2 Dàwèi shuō, wǒ yào zhào Hā nèn de fùqin ná xiá hòu dài wǒ de ēn dì ān hā nèn. yúshì Dàwèi chāiqiǎn chénpú, wèitā sāng fù ānwèitā. Dàwèi de chénpú dào le Yàmén rén de jìng nèi.

呂振中撒下 10:2 大衛說：「我要以厚愛待拿轄的兒子哈嫩，如同他父親以厚愛待我一樣。于是大衛差遣臣僕做代表為哈嫩父親的喪事去慰問他。大衛的臣僕到了亞捫人的地方。

新譯本撒下 10:2 大衛說：“我要恩待拿轄的兒子哈嫩，像他父親恩待我一樣。”于是大衛差派自己的臣僕，為他喪父的事安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人境內時，

現代譯撒下 10:2 大衛說：「我要對哈嫩表示友好，像他父親拿轄對我友好一樣。」因此大衛派遣使臣前往吊喪。當他們到的時候，

當代譯撒下 10:2 大衛說：“我要恩待哈嫩，就好像他父親從前恩待我一樣。”于是，他便派了臣僕去安慰哈嫩應該節哀順變。不料，大衛的臣僕來到亞捫境內的時候，

思高本撒下 10:2 達味心想：「我要善待納哈士的兒子哈農，像他父親善待我一樣。」于是達味派自

己的臣僕去慰問他，追悼他的父親。當達味的臣僕來到阿孟子民國內時，

文理本撒下 10:2 大衛曰、昔哈嫩父拿轄施仁慈于我、今我將施仁慈于其子哈嫩、遂遣僕往、唁其喪父、大衛僕至亞捫族地、

修訂本撒下 10:2 大衛說："哈嫩的父親拿轄怎樣向我施恩，我也要怎樣向哈嫩施恩。"于是大衛派臣僕為他的父親安慰他。當大衛的臣僕到了亞捫人的境內，

KJV 英撒下 10:2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

NIV 英撒下 10:2 David thought, "I will show kindness to Hanun son of Nahash, just as his father showed kindness to me." So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father. When David's men came to the land of the Ammonites,

和合本撒下 10:3 但亞捫人的首領對他們的主哈嫩說："大衛差人來安慰你，你想他是尊敬你父親嗎？他差臣僕來不是詳察窺探，要傾覆這城嗎？"

拼音版撒下 10:3 Dàn Yāmén rén de shǒulǐng duì tā mende zhǔ Hā nèn shuō , Dàwèi chāi rén lái ānwèi nǐ , nǐ xiǎng tā shì zūnjìng nǐ fùqīn ma . tā chāi chénpú lái bú shì xiǎng chā kuī tàn , yào qīngfù zhè chéng ma .

呂振中撒下 10:3 但是亞捫人的首領對他們的主上哈嫩說：「大衛差遣慰問者到你這裏來，你看、他是敬重你父親麼？大衛差遣他的臣僕到你這裏來、豈不是窺察偵探、來傾覆這城麼？」

新譯本撒下 10:3 亞捫人的眾領袖對他們的主哈嫩說："大衛差派這些慰問的人到你這裏來，你以為他是尊敬你父親嗎？他派遣臣僕到你這裏來，不是為了要窺探這城，偵察清楚，然後把城傾覆嗎？"

現代譯撒下 10:3 亞捫人的領袖對哈嫩王說：「你以為大衛派這些人來是為尊敬先王、向你表示哀悼嗎？當然不是！他派這些人到這裏來是要偵察這城的虛實，好征服我們！」

當代譯撒下 10:3 亞捫的官長便對哈嫩說："大衛派人來慰問你，你想他是真的尊敬你父親嗎？他不過是來探究偵察，想傾覆我們罷了。"

思高本撒下 10:3 阿孟子民的公卿，對他們的主上哈農說：「達味派人來慰問你，你想他是為尊敬你的父親嗎？達味派臣僕到你這來，豈不是來調查、探聽、破壞城池嗎？」

文理本撒下 10:3 亞捫族之牧伯謂其主哈嫩曰、大衛遣唁者詣爾、爾意大衛果敬爾父乎、大衛遣僕詣爾、詎非窺察此城、而傾之耶、

修訂本撒下 10:3 亞捫人的領袖對他們的主哈嫩說："大衛派人來安慰你，你看他是要尊敬你父親嗎？大衛派臣僕到你這裏，不是為了要窺探偵察，而傾覆這城嗎？"

KJV 英撒下 10:3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee?

hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

**NIV 英撒下 10:3** the Ammonite nobles said to Hanun their lord, "Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Hasn't David sent them to you to explore the city and spy it out and overthrow it?"

**和合本撒下 10:4** 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半，又割斷他們下半截的衣服，使他們露出下體，打發他們回去。

**拼音版撒下 10:4** Hā nèn biàn jiāng Dàwèi chénpú de hú xū tì qù yī bàn, yòu gē duàn tā men xià bàn jié de yī fu, shǐ tā men lòi chū xià tǐ, dǎ fā tā men huí qù.

**呂振中撒下 10:4** 哈嫩便拿大衛的臣僕、將他們的鬍鬚剃掉了一半，又把他們的衣裳割斷半截、到臀部，然後把他們趕走。

**新譯本撒下 10:4** 於是哈嫩拿住大衛的臣僕，把他們的鬍鬚剃去一半，又把他們的外袍割去半截，露出臀部，然後才放他們走。

**現代譯撒下 10:4** 哈嫩就逮捕了大衛派來的使臣，把他們的鬍子剃掉一半，把他們的衣服從臀部割斷，然後驅逐他們出境。

**當代譯撒下 10:4** 哈嫩聽信他們的話，因此，他就派人拿住大衛的臣僕，剃去他們一半鬍子，割斷他們下半截的衣服，露出他們的下體來，然後把他們趕走。

**思高本撒下 10:4** 哈農遂拿住達味的臣僕，將他們的鬍鬚剃去一半，又將他們下半截衣服割去，直到臀部；然後放他們走了。

**文理本撒下 10:4** 哈嫩遂執大衛僕、剃其須之半、中斷其衣至臀、而遣之歸、

**修訂本撒下 10:4** 哈嫩就抓住大衛的臣僕，把他們的鬍鬚剃去一半，又割斷他們下半截的袍子，露出下體，然後放了他們。

**KJV 英撒下 10:4** Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

**NIV 英撒下 10:4** So Hanun seized David's men, shaved off half of each man's beard, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

**和合本撒下 10:5** 有人告訴大衛，他就差人去迎接他們；（因為他們甚覺羞耻，）告訴他們說：“可以住在耶利哥，等到鬍鬚長起再回來。”

**拼音版撒下 10:5** Yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù chāi rén qù yíngjiē tā men, yīn wèi tā men shèn jué xiū chǐ, gàosu tā men shuō, keyǐ zhù zài Yē lì gē, deng dào hú xū zhǎng qǐ zài huí lái.

呂振中撒下 10:5 有人告訴大衛，大衛就打發人去迎接他們；因為那些人非常羞耻，王就說：「可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長起來了再回來。」

新譯本撒下 10:5 有人告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為他們非常羞耻。王就說：“你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。”

現代譯撒下 10:5 這些人受辱，覺得很羞耻，不敢回去。大衛聽到這事，就叫人通知他們留在耶利哥，等鬍子長長了再回來。

當代譯撒下 10:5 消息傳到大衛那裏，他就馬上派人去接他們，因為這些臣僕實在給人羞辱得太厲害了。

思高本撒下 10:5 有人把這事告訴了達味，王遂打發人去迎接他們，因為這些人很覺羞耻；王便吩咐他們說：「你們暫且留在耶裏哥，等鬍鬚長起後再回來。」

文理本撒下 10:5 其人深以為耻、或以告大衛、乃遣人迎之曰、可居耶利哥、俟須長而後歸、○

修訂本撒下 10:5 有人告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為這些人覺得很羞耻。王說：“可以住在耶利哥，等到鬍鬚長出來再回來。”

**KJV 英撒下 10:5**When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

**NIV 英撒下 10:5**When David was told about this, he sent messengers to meet the men, for they were greatly humiliated. The king said, "Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back."

**和合本撒下 10:6** 亞捫人知道大衛憎惡他們，就打發人去，招募伯利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，與瑪迦王的人一千，陀伯人一萬二千。

**拼音版撒下 10:6**Yāmén rén zhī dào Dàwèi zēngwù tā men, jiù dǎ fā rén qù, zhāo mù bǎi lì hé de Yālán rén hé suǒ bā de Yālán rén, bù bīng èr wàn, yǔ Mǎjiā wáng de rén yī qiān, tuó bǎi rén yī wàn èr qiān.

呂振中撒下 10:6 亞捫人見自己成了大衛所厭惡的，就打發人去雇伯利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人、步兵二萬，又雇了瑪迦王一千人、和陀伯人一萬二千人。

新譯本撒下 10:6 亞捫人知道大衛憎惡他們，就派人去招募伯·利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，瑪迦王的人一千，陀伯人一萬二千。

現代譯撒下 10:6 亞捫人知道他們已經跟大衛結怨，就從伯利合和瑣巴招募兩萬敘利亞步兵，從陀伯招募一萬兩千人，又從瑪迦王那裏雇來一千人。

當代譯撒下 10:6 亞捫人知道大衛怒火難平，便派人到伯利合和瑣巴去招兵買馬；結果招募了兩萬名亞蘭步兵，此外，還有一千名瑪迦人和一萬二千名陀伯人。

思高本撒下 10:6 阿孟子民見自己在達味跟前惹下仇恨，便遣人去，向貝特勒曷布和祚巴的阿蘭人雇了兩萬步兵，向瑪阿加君王雇了一千人，向托布人雇了一萬二千人。

文理本撒下 10:6 亞捫族知己爲大衛所惡、遂遣人募伯利合與瑣巴之亞蘭人、步卒二萬、及瑪迦王所僭之人一千、陀伯人一萬二千、

修訂本撒下 10:6 亞捫人看到大衛憎惡他們，就派人去雇用伯·利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，以及瑪迦王的人一千、陀伯人一萬二千。

**KJV 英撒下 10:6**And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehab, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

**NIV 英撒下 10:6**When the Ammonites realized that they had become a stench in David's nostrils, they hired twenty thousand Aramean foot soldiers from Beth Rehob and Zobah, as well as the king of Maacah with a thousand men, and also twelve thousand men from Tob.

**和合本撒下 10:7** 大衛聽見了，就差派約押統帶勇猛的全軍出去。

**拼音版撒下 10:7**Dàwèi tīngjiàn le, jiù chāi pài Yuē yē Tǒng dài yǒng měng de quán jūn chū qù.

呂振中撒下 10:7 大衛聽見了，就差派約押帶著全隊勇士出去。

新譯本撒下 10:7 大衛聽見了，就差派約押和全體勇士出去。

現代譯撒下 10:7 大衛得到報告，就命令約押率領全軍出擊。

當代譯撒下 10:7 大衛聽見這風聲，就派約押率領勇猛善戰的大軍出戰。

思高本撒下 10:7 達味聽說這事，便派出約阿布和全隊士兵和勇士。

文理本撒下 10:7 大衛聞之、則遣約押率勇士全軍、

修訂本撒下 10:7 大衛聽見了，就派約押和所有勇猛的軍隊出去。

**KJV 英撒下 10:7**And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

**NIV 英撒下 10:7**On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men.

**和合本撒下 10:8** 亞捫人出來在城門前擺陣；瑣巴與利合的亞蘭人，陀伯人并瑪迦人，另在郊野擺陣。

**拼音版撒下 10:8**Yāmén rén chū lái, zài chéng mén qián bǎi zhèn. suǒ bā yǔ Lìhé de Yálán rén, tuó bǎi rén, bìng Mǎjiā rén, lìng zài jiāo yě bǎi zhèn.

呂振中撒下 10:8 亞捫人出來，在城門外擺陣；瑣巴和利合的亞蘭人跟陀伯人瑪迦人另外在野地裏擺陣。

新譯本撒下 10:8 亞捫人出來，在城門前擺陣，瑣巴和利合的亞蘭人，陀伯人和瑪迦人，也分別在郊野擺陣。

現代譯撒下 10:8 亞捫人進軍，以拉巴城的隘口為據點；其他的敘利亞軍和從陀伯、瑪迦來的人就在郊外布陣。

當代譯撒下 10:8 亞捫人在城門前擺好陣勢；瑣巴和利合的亞蘭人、陀伯人和瑪迦人就在田野布陣。

思高本撒下 10:8 阿孟子民出來，在城門前擺了陣，祚巴和勒曷布的阿蘭人和托布人與瑪阿加人，分別在田野間擺了陣。

文理本撒下 10:8 亞捫族出、列陳于邑門、瑣巴利合之亞蘭人、及陀伯人、瑪迦人、別列于野、

修訂本撒下 10:8 亞捫人出來，在城門前擺陣；瑣巴與利合的亞蘭人、陀伯人，以及瑪迦人另外在郊野擺陣。

**KJV 英撒下 10:8**And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

**NIV 英撒下 10:8**The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city gate, while the Arameans of Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

和合本撒下 10:9 約押看見敵人在他前後擺陣，就從以色列軍中挑選精兵，使他們對著亞蘭人擺陣。

拼音版撒下 10:9 Yu ē y ē k à n j i a n d í r é n z a i t ā q i á n h ò u b ā i z h è n , j i ù c ó n g Y í s è l i è j ū n z h ō n g t i ā n x u ā n j ī n g b ī n g , s h ĭ t ā m e n d u ì z h e Y á l á n r é n b ā i z h è n .

呂振中撒下 10:9 約押見前後都有戰陣擺著，就從以色列所有的精兵中挑選了一些來，把他們擺好了陣、以便對亞蘭人接戰。

新譯本撒下 10:9 約押看見自己前後受敵，就從以色列所有的精兵中，挑選一部分出來，使他們擺陣去迎戰亞蘭人，

現代譯撒下 10:9 約押看出敵軍會從前後兩面夾攻，就挑選以色列最精銳的部隊，叫他們擺陣進攻敘利亞軍，

當代譯撒下 10:9 約押知道自己前後受敵，就從以色列軍中挑選了一隊精英，負責對付亞蘭人，

思高本撒下 10:9 約阿布見自己前後受敵，就由以色列勁旅中，選一隊精兵擺陣進攻阿蘭人，

文理本撒下 10:9 約押見其前後列陳、則簡以色列之精兵、陳列行伍、以禦亞蘭人、

修訂本撒下 10:9 約押看見戰陣對著他前後擺列，就把從以色列所有精兵中挑選出來的，擺陣迎戰亞蘭人。

**KJV 英撒下 10:9**When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

**NIV 英撒下 10:9**Joab saw that there were battle lines in front of him and behind him; so he

selected some of the best troops in Israel and deployed them against the Arameans.

**和合本撒下 10:10** 其餘的兵交與他兄弟亞比篩，對著亞捫人擺陣。

**拼音版撒下 10:10** Qíyú de bīng jiāo yǔ tā xiōngdì yà bǐ shāi, duì zhe Yàmén rén bǎi zhèn.

**呂振中撒下 10:10** 却把其餘的兵衆交在他兄弟亞比篩手下，使他擺陣、去對亞捫人接戰。

**新譯本撒下 10:10** 他把其餘的人交在他兄弟亞比篩手下，使他們擺陣去迎戰亞捫人。

**現代譯撒下 10:10** 把其餘的隊伍交給他弟弟亞比篩率領。亞比篩調這批軍隊擺陣進攻亞捫人。

**當代譯撒下 10:10** 餘下的人便交給他的兄弟亞比篩領導，負責對抗亞捫人。

**思高本撒下 10:10** 將其餘的軍隊，交給自己的兄弟阿彼瑟指揮，叫他列陣進攻阿孟子民，

**文理本撒下 10:10** 以余軍付弟亞比篩、陳列行伍、以禦亞捫族、

**修訂本撒下 10:10** 他把其餘的兵交在他兄弟亞比篩手裏，亞比篩就擺陣迎戰亞捫人。

**KJV 英撒下 10:10** And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

**NIV 英撒下 10:10** He put the rest of the men under the command of Abishai his brother and deployed them against the Ammonites.

**和合本撒下 10:11** 約押對亞比篩說：“亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。

**拼音版撒下 10:11** Yuē yē duì yà bǐ shāi shuō, Yàlán rén ruò qiáng guō wǒ, nǐ jiù lái bāngzhù wǒ. Yàmén rén ruò qiáng guō nǐ, wǒ jiù qù bāngzhù nǐ.

**呂振中撒下 10:11** 約押說：「亞蘭人若強過我，你就來救我；亞捫人若強過你，我就去救你。」

**新譯本撒下 10:11** 約押對亞比篩說：“如果亞蘭人比我強，你就來幫助我。如果亞捫人比你強，我就去幫助你。

**現代譯撒下 10:11** 約押對亞比篩說：「如果你看見敘利亞人打敗我，就過來救援；如果亞捫人打敗你，我就過去幫助你。」

**當代譯撒下 10:11** 約押對亞比篩說：“假如我勝不過亞蘭人，你便過來支援我；假如你勝不過亞捫人，我便過去營救你。

**思高本撒下 10:11** 并對他說：「若我打不下阿蘭人，你就來援助我；若你打不下阿孟子民，我就來援助你。」

**文理本撒下 10:11** 曰、如亞蘭人強于我、爾則助我、如亞捫人強于爾、我則助爾、

**修訂本撒下 10:11** 約押對亞比篩說：“亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。”

**KJV 英撒下 10:11** And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

**NIV 英撒下 10:11** Joab said, "If the Arameans are too strong for me, then you are to come to my rescue; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you.

**和合本撒下 10:12** 我們都當剛強，為本國的民和 神的城邑作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。”

**拼音版撒下 10:12** W ō men d ō u d ā ng g ā ngqiáng, wèi ben guó de mǐn hé shén de chéngyì zuò dà zhàngfu. yuàn Y ē héhuá píng tā de yìzh ī ér xíng.

呂振中撒下 10:12 你只要剛強；我們都要為我們的人民和我們的神的城市（或譯：神的櫃）而奮勇；願永恒主按他所看為好的而行。」

新譯本撒下 10:12 你要剛強；為了我們的人民和我們 神的眾城鎮，我們要剛強！願耶和華成全他看為美的事。”

現代譯撒下 10:12 要勇敢堅強！為我們的同胞和神的城鎮奮力戰鬥！願上主成全他的旨意！」

當代譯撒下 10:12 我們要奮力作戰！為了我們的人民和神的城鎮，我們要奮勇作戰！願主成全他自己的旨意！」

思高本撒下 10:12 要勇敢奮鬥，為了我們的民族，為了我們天主的城池，我們應奮鬥！願上主成就他認為好的事！」

文理本撒下 10:12 宜強乃志、爾我當為我民、及我神邑、為大丈夫、願耶和華成其所欲、

修訂本撒下 10:12 你要剛強，我們要為自己的百姓，為我們神的城鎮奮勇。願耶和華照他所看為好的去做！”

**KJV 英撒下 10:12** Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

**NIV 英撒下 10:12** Be strong and let us fight bravely for our people and the cities of our God. The LORD will do what is good in his sight."

**和合本撒下 10:13** 于是，約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人，亞蘭人在約押面前逃跑。

**拼音版撒下 10:13** Yúshì, Yu ē y ē hé g ē nsuī tā de rén qián jìn g ō ngd ā Yālán rén. Yālán rén zài Yu ē y ē miànqián taóp ā o.

呂振中撒下 10:13 于是約押和跟隨的兵眾往前進、去攻打亞蘭人；亞蘭人竟從約押面前逃跑了。

新譯本撒下 10:13 于是約押和與他在一起的人前進，攻擊亞蘭人；亞蘭人在約押面前逃跑。

現代譯撒下 10:13 約押和他的部隊向前攻打；敘利亞人敗逃。

當代譯撒下 10:13 于是，約押和他的軍兵節節逼近亞蘭人，敵人在他面前四散逃跑。

思高本撒下 10:13 然後約押和跟隨他的軍隊，向前進攻阿蘭人，阿蘭人就在他們前逃走了。



文理本撒下 10:13 約押與所僭之民、進與亞蘭人戰、亞蘭人遁于其前、

修訂本撒下 10:13 于是，約押和跟隨他的士兵前進攻打亞蘭人；亞蘭人在他面前逃跑。

**KJV 英撒下 10:13** And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

**NIV 英撒下 10:13** Then Joab and the troops with him advanced to fight the Arameans, and they fled before him.

**和合本撒下 10:14** 亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人那裏，回耶路撒冷去了。

**拼音版撒下 10:14** Yāmén rén jiàn Yālán rén taó pǎ o, t ā men ye zài yà b ī sh ā i miànqián taó pǎ o jìn chéng. Yu ē y ē jiù lí k ā i Yāmén rén nà li, huí Y ē lù s ā leng qù le.

**呂振中撒下 10:14** 亞捫人見亞蘭人逃跑了，他們也就從亞比篩面前逃跑，進城去。約押便從亞捫人那裏回來，到了耶路撒冷。

**新譯本撒下 10:14** 亞捫人看見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑，逃進城裏去了。約押就從亞捫人那裏回來，回到耶路撒冷去了。

**現代譯撒下 10:14** 亞捫人看見敘利亞人已經逃跑，他們也逃避亞比篩，退回城裏去。于是約押離開亞捫人的戰場，回到耶路撒冷。

**當代譯撒下 10:14** 亞捫人看見亞蘭人逃命，他們也逃回城裏去了。約押並沒有乘勝追擊，就帶著大軍回耶路撒冷去。

**思高本撒下 10:14** 阿孟子民見阿蘭人逃走，他們也在阿彼瑟前逃走，退入城中。約阿布便不再進攻阿孟子民，回了耶路撒冷。

文理本撒下 10:14 亞捫族見亞蘭人遁、亦遁于亞比篩前、而入于邑、約押遂離亞捫族、返耶路撒冷、○

修訂本撒下 10:14 亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人，回耶路撒冷去了。

**KJV 英撒下 10:14** And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

**NIV 英撒下 10:14** When the Ammonites saw that the Arameans were fleeing, they fled before Abishai and went inside the city. So Joab returned from fighting the Ammonites and came to Jerusalem.

**和合本撒下 10:15** 亞蘭人見自己被以色列人打敗，就又聚集。

拼音版撒下 10:15 Yālán rén jiàn zì jǐ bēi Yǐ sèliè rén dá bài, jiù yòu jùjí.

呂振中撒下 10:15 亞蘭人見自己在以色列人面前被擊敗了，就再集合為一。

新譯本撒下 10:15 亞蘭人見自己被以色列人擊敗，就再聚集起來。

現代譯撒下 10:15 敘利亞人看見自己被以色列人打敗了，就再召集所有的軍隊。

當代譯撒下 10:15 亞蘭人眼見自己慘敗在以色列人手下，便再聯合起來。

思高本撒下 10:15 阿蘭人見自己為以色列打敗，便再聯合起來。

文理本撒下 10:15 亞蘭人見己為以色列所敗、則鹹集焉、

修訂本撒下 10:15 亞蘭人見自己被以色列打敗，就集合起來。

**KJV 英撒下 10:15** And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

**NIV 英撒下 10:15** After the Arameans saw that they had been routed by Israel, they regrouped.

**和合本撒下 10:16** 哈大底謝差遣人，將大河那邊的亞蘭人調來。他們到了希蘭，哈大底謝的將軍朔法率領他們。

拼音版撒下 10:16 Hādà dǐ xiè chāiqiǎn rén, jiāng dà hé nà biān de Yālán rén tiáolái. tāmen dào le Xīlán, Hādà de/dǐ xiè de jūn shuò fǎ shuāilǐng tāmen.

呂振中撒下 10:16 哈大底謝差遣人將大河那邊的亞蘭人調出來；他們到了希蘭，有哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領著。

新譯本撒下 10:16 哈大底謝差遣人把幼發拉底河那邊的亞蘭人調來。他們來到了希蘭，由哈大底謝的將軍朔法率領他們。

現代譯撒下 10:16 哈大底謝王派人去把幼發拉底河東的敘利亞軍調來，他們就在哈大底謝軍隊的統帥朔法的統率下來到希蘭。

當代譯撒下 10:16 哈大底謝也派人把在幼發拉底河那邊的亞蘭人調來希蘭，由大將朔法率領。

思高本撒下 10:16 哈達德則爾派人去，將大河那邊的阿蘭人也調來，都到了赫藍，由哈達德則爾的元帥芎巴客率領。

文理本撒下 10:16 哈大底謝遣使招河外之亞蘭人出、遂至希蘭、哈大底謝之軍長朔法率之、

修訂本撒下 10:16 哈大底謝派人去，把大河那邊的亞蘭人調來；他們到了希蘭，由哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領。

**KJV 英撒下 10:16** And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

**NIV 英撒下 10:16**Hadadezer had Arameans brought from beyond the River; they went to Helam, with Shobach the commander of Hadadezer's army leading them.

**和合本撒下 10:17** 有人告訴大衛，他就聚集以色列衆人，過約旦河，來到希蘭。亞蘭人迎著大衛擺陣，與他打仗。

**拼音版撒下 10:17** Yǒu rén gàosu Dàwèi, tā jiù jùjí Yǐ sèliè zhōngrén, guò Yuē dānhé, lái dào Xīlán. Yàlán rén yíng zhe Dàwèi bǎi zhèn, yǔ tā dǎ zhàng.

**呂振中撒下 10:17** 有人告訴大衛，大衛就聚集了以色列衆人，過約們河來到希蘭。亞蘭人擺好了陣迎接大衛，同他交戰。

**新譯本撒下 10:17** 有人告訴了大衛，他就聚集所有的以色列人，渡過約旦河，來到了希蘭。亞蘭人擺好了陣迎擊大衛，與他交戰。

**現代譯撒下 10:17** 大衛知道了，就調動以色列軍隊，渡過約旦河，往希蘭，就是敘利亞人向著大衛布陣的地方進軍。戰鬥一開始，

**當代譯撒下 10:17** 這事傳到大衛那裏，大衛就召集以色列大軍，渡過約旦河，來到希蘭。當時，亞蘭人已經擺好陣勢，準備迎戰。

**思高本撒下 10:17** 達味一得了情報，就調集所有的以色列人，渡過約但河，來到赫藍。阿蘭人遂列陣進攻達味，與他交戰。

**文理本撒下 10:17** 或告大衛、遂集以色列衆、濟約但、至希蘭、亞蘭人列陳、與大衛戰、

**修訂本撒下 10:17** 有人告訴大衛，他就聚集以色列衆人過約旦河，來到希蘭。亞蘭人迎著大衛擺陣，與他打仗。

**KJV 英撒下 10:17**And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

**NIV 英撒下 10:17**When David was told of this, he gathered all Israel, crossed the Jordan and went to Helam. The Arameans formed their battle lines to meet David and fought against him.

**和合本撒下 10:18** 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人，四萬馬兵，又殺了亞蘭的將軍朔法。

**拼音版撒下 10:18** Yàlán rén zài Yǐ sèliè rén miànqián taó pǎo. Dàwèi shā le Yàlán qī bǎi liàng zhàn chē de rén, sì wàn mǎ bīng, yòu shā le Yàlán de jūn shuò fǎ.

**呂振中撒下 10:18** 亞蘭人從以色列人面前逃跑；大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人馬，四萬馬兵，又擊殺了亞蘭的軍長朔法、使他死在那裏。

**新譯本撒下 10:18** 亞蘭人却在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百名駕駛戰車的軍兵，四萬騎兵。又擊殺了亞蘭軍隊的將軍朔法，他就死在那裏。

現代譯撒下 10:18 以色列人就擊退敘利亞人。大衛和他的部隊殺了七百個趕戰車的人和四萬騎兵，又傷了敵軍的統帥朔法；他後來死在戰場上。

當代譯撒下 10:18 但結果亞蘭人又敗在以色列人手下，四散逃命。大衛殺了七百名駕戰車的亞蘭戰士，四萬馬兵，連他們的大將朔法也殺掉。

思高本撒下 10:18 阿蘭人在以色列面前潰退。達味擊殺了阿蘭人的七百匹拉車的馬，和四萬馬兵；又攻擊了他們的元帥苟巴客，他便死在那裏。

文理本撒下 10:18 亞蘭人遁于以色列衆前、大衛戮其戰車七百乘之卒、騎兵四萬、擊其軍長朔法、致死于彼、

修訂本撒下 10:18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的士兵，四萬騎兵，又擊殺亞蘭的將軍朔法，他就死在那裏。

KJV 英撒下 10:18 And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

NIV 英撒下 10:18 But they fled before Israel, and David killed seven hundred of their charioteers and forty thousand of their foot soldiers. He also struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

和合本撒下 10:19 屬哈大底謝的諸王，見自己被以色列人打敗，就與以色列人和好，歸服他們。於是，亞蘭人不敢再幫助亞捫人了。

拼音版撒下 10:19 Sh ŭ H ā d à d ĭ xi è de zh ū w á ng ji à n z ĭ j ĭ b e i Y ĭ s è li è r é n d á b a i , j i ù y ū Y ĭ s è li è r é n h é h ā o , g u ĭ f ú t ā m e n . y ū sh ĭ Y á l á n r é n b ù g ā n z à i b ā ng z hu Y à m é n r é n l e .

呂振中撒下 10:19 臣服于哈大底謝的衆王見自己在以色列人面前被擊敗了，就跟以色列人講和，臣服于他們。於是亞蘭人懼怕、不再救助亞捫人了。

新譯本撒下 10:19 所有臣服于哈大底謝的王看見自己被以色列人打敗，就與以色列人議和，臣服于他們。於是亞蘭人害怕，不敢再幫助亞捫人了。

現代譯撒下 10:19 哈大底謝屬下諸王看見自己被以色列人打敗，就跟以色列講和，歸順他們。以後敘利亞人不敢再幫亞捫人打仗。

當代譯撒下 10:19 所有效忠哈大底謝的王眼見自己人被以色列人殺得落花流水，就只有向以色列人求和，臣服大衛。從此，亞蘭人再也不敢支援亞捫人了。

思高本撒下 10:19 所有臣屬哈達德則爾的王子，一見自己敗于以色列，便與以色列講和，臣服于他們；從此阿蘭人再不敢援助阿孟子民了。

文理本撒下 10:19 臣服哈大底謝之諸王、見其爲以色列所敗、遂與以色列修好、而服事之、嗣後亞蘭人不敢助亞捫族、

修訂本撒下 10:19 哈大底謝屬下的諸王見自己被以色列打敗，就與以色列講和，臣服他們。于是亞蘭人害怕，不再幫助亞捫人了。

**KJV** 英撒下 10:19 And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

**NIV** 英撒下 10:19 When all the kings who were vassals of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with the Israelites and became subject to them. So the Arameans were afraid to help the Ammonites anymore.

---